Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz więc kochał JAHWE,\* twojego Boga, i po wszystkie dni przestrzegał Jego zobowiązań,\*\* Jego ustaw, Jego praw i Jego przykazań.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz więc kochał JAHWE, twojego Boga, i po wszystkie dni przestrzegał nałożonych przez Niego zobowiązań, Jego ustaw, Jego praw i przykazań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłuj więc JAHWE, swego Boga, i przestrzegaj jego nakazu, jego ustaw, jego praw i jego przykazań przez wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłujże tedy Pana, Boga twego, i przestrzegaj obrzędów jego, i ustaw jego, i sądów jego, i przykazań jego, po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłuj tedy JAHWE Boga twego i chowaj przykazania jego i ceremonie, sądy i mandaty przez wszytek czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłujcie przeto Pana, Boga swojego, i wiernie przestrzegajcie Jego praw, poleceń i nakazów po wszystkie dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz więc miłował Pana, Boga swego, i przestrzegał jego zarządzeń, jego ustaw i jego przykazań; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz miłował JAHWE, twego Boga, będziesz pilnie przestrzegał Jego ustaw, nakazów i przykazań przez wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kochajcie więc JAHWE, waszego Boga, i zawsze zachowujcie Jego wskazania, ustawy, wyroki i przykazania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miłuj swego Boga, Jahwe, i przestrzegaj Jego przepisów, praw, nakazów i przykazań - po wszystkie czasy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kochaj Boga, twojego Boga, bądź posłuszny Jego przestrogom, Jego [przekraczającym rozum] bezwzględnym nakazom i Jego [rozumnym] prawom społecznym, i Jego przykazaniom przez wszystkie dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І полюбиш Господа Бога твого і зберігатимеш його рішення і його оправдання і його заповіді і його суди всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc miłuj WIEKUISTEGO, twojego Boga i przestrzegaj po wszystkie dni Jego zarządzeń, ustaw, wyroków oraz Jego przykazań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I miłuj JAHWE, swego Boga, i zawsze się wywiązuj ze swego obowiązku wobec niego oraz przestrzegaj jego ustaw i jego sądowniczych rozstrzygnięć, i jego przykazań. |

1. 1) <x>50 4:37</x>; <x>50 6:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zobowiązań, מִׁשְמֶרֶּת , lub: tego, co powierzył twej pieczy, swoich zobowiązań wobec Niego. [↑](#footnote-ref-3)